УДК 81:821.61.1
DOI: 10.26140/bgz3-2019-0802-0055

НЕИЗВЕСТНЫЕ ПЕРЕВОДЫ В.Е.ЧЕШИХИНА (Ч.ВЕТРИНСКОГО) ИЗ АНГЛИЙСКОЙ И АМЕРИКАНСКОЙ ПОЭЗИИ

© 2019

Жаткин Дмитрий Николаевич, доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой перевода и переводоведения
Рябова Анна Анатольевна, доктор филологических наук, профессор
кафедры перевода и переводоведения
Пензенский государственный технологический университет
(440039, Россия, Пенза, проезд Байдукова / улица Гагарина, 1а/11, e-mail: asnowflake@yandex.ru)

Аннотация. В статье вводятся в научный оборот неопубликованные ранее переводы на русский язык стихотворений английских и американских поэтов XVIII – XIX вв. Роберта Бернса, Генри Лонгфелло, Перси Биши Шелли, выполненные Василием Евграфовичем Чешихиным (Ч.Ветринским) (1866–1923) и сохранившиеся в фонде братьев Чешихиных в Российском государственном архиве литературы и искусства (ф. 553, оп. 1, ед. хр. 139). В художественном отношении поэтические переводы В.Е.Чешихина (Ч.Ветринского) соответствуют духу и требованиям к переводу предсимволистской эпохи и отражают либерально-просветительские взгляды переводчика. Их публикация позволит дополнить новыми фактическими данными историю русской переводной художественной литературы конца XIX в., уточнить обстоятельства русской рецепции творчества выдающихся английских и американских литераторов.

Ключевые слова: В.Е.Чешихин (Ч.Ветринский), английская поэзия, американская поэзия, художественный перевод, история русской переводной художественной литературы, традиция, художественная деталь, русско-английские литературные и историко-культурные связи, межкультурная коммуникация.

UNKNOWN TRANSLATIONS OF V.E.CHESHIKHIN (CH.VETRINSKY) FROM ENGLISH AND AMERICAN POETRY

© 2019

Zhatkin Dmitry Nikolayevich, Doctor of Philological Sciences, Professor,
Head of the Chair of Translation and Translation Studies
Ryabova Anna Anatolyevna, Doctor of Philological Sciences, Professor
of the Chair of Translation and Translation Studies
Penza State Technological University
(440039, Russia, Penza, Baydukov Thoroughfare / Gagarin Street, 1a/11, e-mail: asnowflake@yandex.ru)

Abstract. The article introduces Russian translations of poems by the English and American poets of the 18th–19th centuries Robert Burns, Henry Longfellow, Percy Bysshe Shelley, created by Vassiliy Evgrafovich Cheshikhin (Ch.Vetrinsky) (1866–1923) unpublished before and preserved in Cheshikhin brothers' fund in the Russian State Archive of Literature and Art (fund 553, list 1, unit 139). Artistically, poetical translations of V.E.Cheshikhin (Ch.Vetrinsky) correspond to the spirit and requirements to translation of the pre-Symbolism era and reflect liberal and educational views of the translator. Their publication will allow to supplement the history of Russian translated fiction of the end of the 19th century with new facts, to specify circumstances of Russian reception of outstanding English and American writers' works.

Keywords: V.E.Cheshikhin (Ch.Vetrinsky), English poetry, American poetry, literary translation, history of Russian translated fiction, tradition, literary detail, Russian-English literary, historic and cultural relations, intercultural communication.

Анализ последних исследований и публикаций, в которых рассматривались аспекты этой проблемы и на которых основываются авторы; выделение не изученных ранее частей общей проблемы. В Российском государственном архиве литературы и искусства сохранился фонд русского писателя Василия Евграфовича Чешихина (Ч.Ветринского) (1866–1923) и его брата, поэта и переводчика Всеволода Евграфовича Чешихина (1865–1934) (ф. 553 (Чешихины), оп. 1, ед. хр. 139). В нем, в числе прочих материалов, находятся неопубликованные переводы В.Е.Чешихиным (Ч.Ветринским) стихотворений Р.Бернса, П.Б.Шелли, Г.Лонгфелло, Г.Гейне, Э.А.По, частично датированные 1890–1891 гг., частично не имеющие датировки [1].

Несмотря на то, что В.Е.Чешихин (Ч.Ветринский) окончил физико-математический факультет Санкт-Петербургского университета и учился в Петербургском лесном институте, вся его жизнь связана с литературой, журналистикой. С 1888 г. он сотрудничал в столичных журналах и провинциальной прессе. Чешихину (Ветринскому) принадлежат сборник историко-литературных очерков и характеристик «В сороковых годах» (М., 1899), «общедоступные исторические очерки» «Крепостное право и освобождение помещичьих крестьян» (Н.Новгород, 1911) и «Освобождение крестьян и русские писатели» (М., 1913; Пг., 1917), книга «Среди латышей» (М., 1901; М., 1910), отдельные книги о В.Г.Белинском (СПб., 1899; М., 1907; СПб., 1911), Т.Н.Грановском (М., 1897; СПб., 1905; М., 1906), А.И.Герцене (СПб., 1908), Г.И.Успенском (М., 1929), А.С.Пушкине (Н.Новгород, 1912), Н.В.Гоголе (М., 1895; СПб., 1911), И.А.Гончарове (Н.Новгород, 1912), И.С.Никитине (М., 1894; М., 1898; М., 1911), Н.А.Некрасове (СПб., 1899), Л.Н.Толстом (Н.Новгород, 1910; Н.Новгород, 1911), И.С.Тургеневе (М., 1894; СПб., 1911), Н.Г.Чернышевском (Пг., 1923), Т.Г.Шевченко (М., 1894; М., 1911), составительские книги о Достоевском «Ф.М.Достоевский в воспоминаниях современников, письмах и заметках» (М., 1912), «Ф.М.Достоевский в воспоминаниях современников и в его письмах» (М., 1923) и Некрасове «Н.А.Некрасов в воспоминаниях современников, письмах и несобранных произведениях» (М., 1911), составительский сборник «Лев Толстой и голод» (Н.Новгород, 1912), множество статей и очерков о русских писателях (С.Т.Аксаков, В.Г.Белинский, А.В.Кольцов, Л.А.Мей и др.) в качестве предисловий к художественным книгам и материалов для журналов «Вестник Европы», «Русская мысль» и др.

Чешихин (Ветринский) был активным участником нелегальных народнических кружков. Долгие годы он поддерживал дружеские отношения с В.Г.Короленко (по его совету в 1900 г. переехал в Нижний Новгород и был принят в число сотрудников «Нижегородского листка») и с М.Горьким (по его рекомендации в 1901–1903 гг. редактировал «Самарскую газету»). В 1903–1908 гг. Чешихин (Ветринский) был секретарем и редактором «Нижегородской земской газеты», продолжал печатать свои работы в «Нижегородском листке» под псевдонимами «Ч.Ветринский», «Нижегородец», «Обыватель», «Читатель» и др.

К столетию со дня рождения А.С.Пушкина под редакцией Чешихина (Ветринского) было подготовлено издание его сочинений (СПб., 1899). Также он является автором глав в «Истории русской литературы XIX века» (т. 1–5, 1908–1910) под редакцией Д.Н.Овсянико-Куликовского и сборника художественных произведений «Отечественная война в родной поэзии» (Н.Новгород, 1912). С 1905 г. Чешихин (Ветринский) был активным членом нижегородского комитета Конституционно-демократической партии. По переезду из Нижнего Новгорода в Рязань в 1918 г. работал в Союзе кредитных и ссудно-сберегательных товариществ. С 1920 г., перебравшись в Москву, работал редактором в Главкустпроме [см.: 2].

Чешихин (Ветринский) известен как переводчик комедии Р.Б.Шеридана «Школа злословия» (его перевод напечатан отдельным изданием в серии «Библиотека мировой драматургии» издательства «Искусство» в 1937 г.).

Формирование целей статьи (постановка задач). В статье ставится цель ввести в научный оборот неизвестные ранее переводы стихотворений английских и американских поэтов XVIII – XIX вв. Р.Бернса, Г.Лонгфелло, П.Б.Шелли, выполненные В.Е.Чешихиным (Ч.Ветринским) и сохранившиеся в фонде братьев Чешихиных в Российском государственном архиве литературы и искусства (ф. 553, оп. 1, ед. хр. 139).

Изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов. Единица хранения 139 включает в себя чистовые и черновые автографы В.Е.Чешихина (Ч.Ветринского), частично датированные 1890–1891 гг., частично без дат.

Подборку открывает (л. 1) черновик перевода из Р.Бернса «Мое сердце в горах, мое сердце не здесь...» с датой «25 февр.» (вероятно, 1890 или 1891 г.); окончательная (чистовая) редакция этого неизвестного ранее перевода сохранилась на л. 5:

Из Бернса

Мое сердце в горах, мое сердце не здесь,
Мое сердце в горах, там душою я весь;
На охоте за ланью по свежим следам, –
Мое сердце в горах, и всегда будет там.
Прощайте вы, горы, и, север, прощай,
О милая родина, славный мой край!
Куда бы я ни был закинут судьбой,
Душою и сердцем я вечно с тобой.

Прощайте, снега милых сердцу вершин,
И горные склоны, и зелень долин.
Прощайте, угрюмые боры, леса,
Журчанье потоков, родная краса.
Мое сердце в горах, мое сердце не здесь,
Мое сердце в горах, там душою я весь;
На охоте за ланью по свежим следам, –
Мое сердце в горах, и всегда будет там.

Стихотворение Бернса «My Heart's in the Highlands» (1789) проникнуто любовью поэта к своей родной Шотландии. Оно также известно в опубликованных переводах М.Н.Шелгунова (1879), М.А.Российского (1880), О.Головнина (Р.Ф.Брандта) (1886), А.М.Федорова (1896), О.Н.Чюминой (1897), Т.Л.Щепкиной-Куперник (опубл. в 1936 г.), С.Я.Маршака (опубл. в 1969 г.) и др. [о русской рецепции Бернса см.: 3, с. 104–118; 4, с. 215–222; 5, с. 145–149; 6, с. 163–166]. В.Е.Чешихин (Ч.Ветринский) сохранил рифмовку aabb, но не стихотворный размер оригинала (4-стопный амфибрахий с открытым окончанием).

Еще один перевод Чешихина (Ветринского) из Роберта Бернса – «Я лежал в цветах, мне снилось…» (с датой «20 ноября 1890 г.») – сохранился на л. 10а. Это вполне оригинальное прочтение стихотворения Бернса "I dream'd I lay where flowers were springing" (1787):

Из Бернса

Я лежал в цветах, мне снилось,
В блеске солнечных лучей;
Звонко пташек пенье лилось;
Как хрусталь бежал ручей.

Тучи небо вдруг застлали,
Вихрь пронесся надо мной,
И деревья застонали
Над взмутившейся волной.

И со мною то ж случилось
В утро жизни молодой:
Рано буря разразилась,
Мой покой исчез с бедой.
Много мне судьба сулила…
Хоть обманут ею я,
Но живая сердца сила
Не покинула меня.

На л. 3–3об. находится черновик перевода стихотворения «Свобода» английского поэта-романтика П.Б.Шелли с указанием даты и места его создания «10 сент. 90 г. Рига». Далее – на л. 4–4об. – чистовик того же перевода и рукопись еще одного перевода из П.Б.Шелли – «Озимандия (Сонет)» – с пометой «Напечатано в "Газ. Гатцука"» [см.: 7, с. 669]. «Osymandias» (опубл. в 1818 г.) также известна в переводах А.П.Барыковой (опубл. в 1897 г.), К.Д.Бальмонта (опубл. в 1903–1905 гг.), Н.Минского <Н.М.Виленкина> (опубл. в 1907 г.), В.Я.Брюсова (опубл. в 1916 г.) [см.: 8, с. 69–77].

Кроме переводов из Шелли Чешихину (Ветринскому) принадлежит подробный литературно-критический очерк о творчестве английского романтика, опубликованный в журнале «Колосья» в 1892 г. [см.: 9, с. 223–256]. В нем подробно представлена биография поэта, предпринята попытка анализа его наиболее значимых произведений, даны прозаические переводы фрагментов его стихотворений «The Spirit of Delight» («Восторг», 1834), «To a Sky-Lark» («Жаворонку», 1820), «Ode to the West Wind» («Ода к западному ветру», 1819), «The Sensitive Plant» («Мимоза», 1820), «Stanzas Written in Dejection, near Naples» («Стансы, написанные близ Неаполя в унынии», 1824), лирической драмы «Prometheus Unbound» («Освобожденный Прометей», 1818–1819, опубл. в 1820 г.), трагедии «Cenci» («Ченчи», 1819, опубл. в 1820 г.), а также указаны особенности стихотворений «The Cloud» («Облако», 1820) и «Ode to Liberty» («Ода к свободе», 1820). «Liberty» (опубл. в 1824 г.) в переводе Чешихина (Ветринского) верна по форме и рифмовке (ababb в трех первых строфах по пять стихов и ababcc – в четвертой из шести), оригинальный четырехстопный ямб заменен амфибрахием:

П.Б. Шелли

Свобода

Гром гор огнеметных от края до края
Несется немолчно, им эхо вторит;
Ревут в океанах волн горы, играя,
И в царстве Зимы лед кристальный дрожит,
Когда Тифон в рог затрубит;

Блеск молнии тучу одну прорезает
И сотням людей светит разом вокруг;
Земли колебанье всё в прах превращает,
Далеко несется холодный испуг,
Коль грянет подземный гул вдруг.

Но взор твой, свобода, и молнии ярче,
И землетрясенье обгонишь ты в миг,
И нем океан пред тобою, и жарче
Вулканов твой факел горит; как ночник,
Пред ним даже солнечный лик.

Луч солнечный, радостно тьму рассевая,
И землю уже озарил и моря,
Над людями чудно от края до края
Твоя занялась, о свобода, заря.
Тираны ж с рабами направили очи
Назад, к убегающей ночи.

Заключительное сравнение произведения, в котором свобода соотносится с силами природы, призвано показать всю ее мощь – тусклость ночных образов в лучах занимающейся зари: «And tyrants and slaves are like shadows of night / In the van of the morning light» [10] [И тираны и рабы как тени ночи / В авангарде (на фоне, в лучах) утреннего света]. Чешихин (Ветринский) несколько упростил финал: «Тираны ж с рабами направили очи / Назад, к убегающей ночи»; ср. в переводе К.Д.Бальмонта: «И горит за тобой, тени рабства гоня, / Нежный луч восходящего дня» [11, с. 116].

Говоря о переводах европейских поэтов, отметим, что Чешихин (Ветринский) перевел с немецкого небольшое стихотворение Г.Гейне «Неужели меня трудно было понять…»; этот автограф сохранился на л. 5об.:

Из Гейне

Неужели меня было трудно понять,
И странны́ мои были страданья?
Иль ты хочешь мольбу от меня услыхать?
Чтоб унизился я до признанья?

Слишком горды для этого губы мои,
Целовать да шутить – всё их дело.
Иногда усмехаются только они,
Хотя б сердце смертельно болело.

Чешихин (Ветринский) обращался к творчеству двух наиболее известных в России американских поэтов – Эдгара Аллана По и Генри Лонгфелло. В ед. хр. 139 на л. 12а, 12а об., 12б, 12б об., 11а, 11а об., 11б находится неправильно собранный архивистами перевод «Ворона» – знаменитейшего произведения Э.А.По, заслуживающего отдельного разговора. Неправильно собран в архивном деле и чистовик перевода из Г.Лонгфелло «Excelsior» – на л. 2–2об. и вверху л. 5 (черновик того же перевода с датой 24 февр. 1890 г. находится на л. 13). Этот перевод был напечатан приложении к газете А.Гатцука «Иллюстрированные романы и повести» в 1890 г. [см.: 12, кн. 1, с. 3–4]. Помимо перевода Чешихина (Ветринского) «Excelsior» Лонгфелло (опубл. в 1841 г.) известен в интерпретациях Д.Л.Михаловского (1861), В.Д.Костомарова (1861), М.Л.Михайлова (1862), О.Н.Чюминой (1887), А.Н.Майкова (1888), Д.Д.Пагирева (1888), А.М.Симонова (1890), Б.Н.Попова (1897), Н.Г.Шебуева (1908), И.Ионова (И.И.Бернштейна) (1923), более поздних переводах Б.В.Томашевского (опубл. в 1958 г.), В.В.Левика (1967) и др. [13, с. 152]. Согласно И.Н.Ивановой, три из них – «вольное переложение Д.Л.Михаловского (1861), революционный призыв И.Ионова (1923) и позднейший перевод В.В.Левика (1967) – образуют три полюса, три разных времени – дореволюционная Россия, революционный и советский период, иллюстрируя нам восхождение от “свободного” обращения с оригиналом к адекватному переводу с сохранением ритмических ходов оригинала» [см.: 14].

На л. 7 и 12об. (раньше это был один лист, который оказался разорван и раздроблен внутри архивной единицы) находится перевод из Лонгфелло «День кончен. Уж ночь наступает...» с датой 5 апреля 1891 г. Это «The Day is Done» (1844) – стихотворение-предисловие к сборнику Лонгфелло «The Waif». Оно известно также в интерпретациях В.Д.Костомарова (1864) [15], Д.Л.Михаловского (1874) [16, с. 237–238], В.Сементовской (1883), Н.А.Холодковского (1892) [17, с. 32–33], К.Д.Бальмонта (1889), И.Ф.Анненского (опубл. в 1904 г.), М.А.Зенкевича (опубл. в 1946 г.) [18, с. 590].

Лонгфелло представляет одиннадцать куплетов, в которых стабильная рифмовка abcb сочетается с неустойчивым трехстопным размером. Чешихин (Ветринский) сохранил форму и рифму оригинала, а игривый метр упорядочил в амфибрахий:

Г. Лонгфелло

***
День кончен. Уж ночь наступает,
На землю спускается мгла,
Как пух, что неслышно роняет,
Роняет орел из крыла.

Сквозь дождь и завесу тумана
Я вижу в деревне огни…
Мне в душу печаль проникает,
Гони ее прочь – не гони.

То – чувство печали, томленья,
Не острая боль тяжких ран,
Тоска тому чувству так сродна,
Как родственны дождь и туман.

Приди, чтобы вместе со мною
Поэму, стихи прочитать,
Чтоб прочь беспокойные мысли,
Дневные заботы прогнать.

Возьми не учителей славных,
Не громких поэтов стихи:
Из дальнего времени грозно
Доносятся нам их шаги,

Могучие гордые звуки
Взволнуют усталую грудь,
Напомнят про жизнь и про муки,
А я – я хочу отдохнуть.

Поэта возьми из не громких,
Чья песня от сердца идет,
Как падают радости слезы,
Как летом из тучек дождь льет;

Поэта, кто в ночи покоя,
В заботы дневного труда,
В душе своей чудные песни
Всё ж не забывал никогда.

Те песни покой посылают
Душе истомленной, больной,
Как горнее благословенье
За жаркой молитвой святой.

Так вот, из такого поэта
Что выберешь, то и прочти,
И голоса прелесть ты с ритмом
Поэзии соедини.

Как утром в пустыне арабы
Снимают палатки свои,
Украдкой исчезнут заботы,
Что дни отравляют мои.

Образы дождя и тумана появляются в произведении Лонгфелло несколько раз – сначала определяют его ат-

мосферу и настроение, затем объясняют разницу между печалью (sorrow) и грустью (sadness and longing), и, наконец, показывают, каких стихов требует душа поэта, стихов не пафосных авторов, душевных: "*...through the rain and the mist*" [19] […сквозь дождь и туман], "*A feeling of sadness and longing, / That is not akin to pain, / And resembles sorrow only / As the mist resembles the rain*" [19] [Чувство грусти и тоски, / Которое не похоже на боль, / И напоминает печаль только, / Как туман напоминает дождь], "*Read from some humbler poet, / Whose songs gushed from his heart, / As showers from the clouds of summer, / Or tears from the eyelids start*" [19] [Почитай из тихого поэта, / Чьи песни льются из души, / Как дождь из туч летом, / Или слезы на глаза наворачиваются]. В своем переводе Чешихин (Ветринский) бережно сохраняет эту образность: «*Сквозь дождь и завесу тумана*», «*То – чувство печали, томленья, / Не острая боль тяжких ран, / Тоска тому чувству так сродна, / Как родственны дождь и туман*», «*Поэта возьми из не громких, / Чья песня от сердца идет, / Как падают радости слезы, / Как летом из тучек дождь льет*» [В.Е.Чешихин, [1, л. 7, 12 об.]), ср.: «*...сквозь дождик...*», «*То чувство тоски и томленья, / И горю оно не сродни; / На скорбь оно так лишь похоже, / Как мгла на дождливые дни*», «*Певца избери ты скромнее, / Чьи песни лились из души, / Как дождик из тучки весенней, / Иль скрытые слезы в тиши*» (В.Сементовская; [20]); «*Сквозь туман и сквозь дождик...*», «*Этим чувством томленья и грусти, / Что несродно с тревогою ран, / И походит на муку лишь также, / Как походят дожди на туман*», «*Нет, прочти мне смиренные песни / Незаметного миру певца, / Что возникли, как дождик из тучи, / Что упали, как слезы с лица*» (К.Д.Бальмонт; [21]); «*Сквозь сети дождя и тумана*», «*С волною тоски и желанья, / Пусть даже она – не печаль, / Но дальше, чем дождь от тумана, / Тоска от печали едва ль*», «*Мне надо, чтоб дума поэта / В стихи безудержно лилась, / Как ливни весенние хлынув / Иль жаркие слезы из глаз*» (И.Ф.Анненский; [22]); «*...сквозь дождливую сеть*», «*Еще не печаль, но все же / Походит тоска на печаль, – / Вот так, как на дождь походит / Туман, застилающий даль*», «*Возьми поскромнее поэтов, / Чьи песни из сердца текли, / Как слезы из век задрожавших, / Как дождик из тучки вдали*» (М.А.Зенкевич; [23]).

Благодарности. Статья подготовлена по проекту № 17-18-01006 Российского научного фонда «Эволюция русского поэтического перевода (XIX – начало XX века)».

Выводы исследования и перспективы дальнейших изысканий данного направления. Обнаруженный в Российском государственном архиве литературы и искусства материал интересен как для изучения переводческой деятельности В.Е.Чешихина, так и для восстановления полноты обстоятельств русской рецепции произведений английских и американских поэтов XVIII – XIX вв. В дальнейшем представляется целесообразным учет переводческих работ В.Е.Чешихина при подготовке исследований, посвященных обстоятельствам осмысления в России наследия Бернса, Лонгфелло и Шелли.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. РГАЛИ. – Ф. 553 (Чешихины). – Оп. 1. – Ед. хр. 139.

2. Чешихин-Ветринский Василий Евграфович // https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/1193889

3. Жаткин Д.Н. У истоков русской рецепции поэзии Роберта Бернса // Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №3 (35). – С. 104–118.

4. Жаткин Д.Н. Русская переводческая рецепция поэзии Роберта Бернса (1880–1910-е гг.) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И.Лобачевского. – 2016. – №3. – С. 215–222.

5. Жаткин Д.Н. Творчество Р.Бернса в восприятии современных российских переводчиков // Международный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2015. – №10-1. – С. 145–149.

6. Жаткин Д.Н., Бобылева С.В. Бернс и И.И.Козлов: диалог культур // Знание. Понимание. Умение. – 2007. – № 4. – С. 163–166.

7. Ветринский Ч. Из Шелли. Озимандиас // Газета Гатцука. – 1890. – № 39 (7 окт.). – С. 669.

8. Жаткин Д.Н., Рябова А.А. Стихотворение П.Б.Шелли «Озимандия» в русских переводах конца XIX – начала XX в. // Вестник Московского государственного областного университета. Серия Русская филология. – 2011. – № 1. – С. 69–77.

9. Ветринский Ч. Шелли // Колосья. – 1892. – № 9 (октябрь). – С. 223–256.

10. Shelley P.B. Liberty // https://genius.com/Percy-bysshe-shelley-liberty-annotated

11. Бальмонт К.Д. Свобода // Русская мысль. – 1893. – Кн. VI. – С. 116.

12. Лонгфелло Г. Excelsior / Пер. Ч.Ветринского [В.Е.Чешихина] // Иллюстрированные романы и повести. Приложение к газете А.Гатцука. – 1890. – Кн. 1. – С. 3–4.

13. Либман В.А. Американская литература в русских переводах и критике. Библиография. 1776–1975. – М.: Наука, 1977.

14. Иванова И.Н. Стилистические особенности поэзии Г.У.Лонгфелло и их межъязыковая передача в русских поэтических переводах XIX – XX вв.: Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – М., 2009. Точка доступа: http://shikardos.ru/text/stilisticheskie-osobennosti-poezii-g-u-longfello-i-ih-mejyazik/

15. Лонгфелло Г. Nocturno / Пер. А.Н-ского [В.Д.Костомарова] // Библиотека для чтения. – 1864. – № 7.

16. Лонгфелло Г. День прошел / Пер. Д.Л.Михаловского // Отечественные записки. – 1874. – № 1. – С. 237–238.

17. Лонгфелло Г. День прошел / Пер. Н.А.Холодковского // Мир божий. – 1892. – № 3. – С. 32–33.

18. Джимбинов С.Б. Комментарии // Американская поэзия в русских переводах. XIX – XX вв. – М.: Радуга, 1983. – С. 578–667.

19. Longfellow H.W. The Day is Done // https://www.poetryfoundation.org/poems/45896/the-day-is-done

20. Лонгфелло Г. Уж день на исходе / Пер. В.Сементовской // Изящная литература. – 1883. – № 12. Точка доступа: http://az.lib.ru/l/longfello_g_u/text_1893_poe_sement_oldorfo.shtml

21. Лонгфелло Г. Затерянный / Пер. К.Д.Бальмонта // Жизнь. – 1901. – Т. 3. Точка доступа: http://bibra.ru/composition/zateryannyj/

22. Лонгфелло Г. Дня нет уж / Пер. И.Ф.Анненского // [Анненский И.Ф.] Тихие песни. – СПб.: Товарищество художественной печати, 1904. Точка доступа: http://eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=8479

23. Лонгфелло Г. День кончен / Пер. М.А.Зенкевича // Зенкевич М.А. Из американских поэтов. – М.: Гос. изд-во художественной литературы, 1946. Точка доступа: http://eng-poetry.ru/Poem.php?PoemId=8479

Статья подготовлена по проекту № 17-18-01006 Российского научного фонда «Эволюция русского поэтического перевода (XIX – начало XX века)».

Статья поступила в редакцию 12.03.2019
Статья принята к публикации 27.05.2019